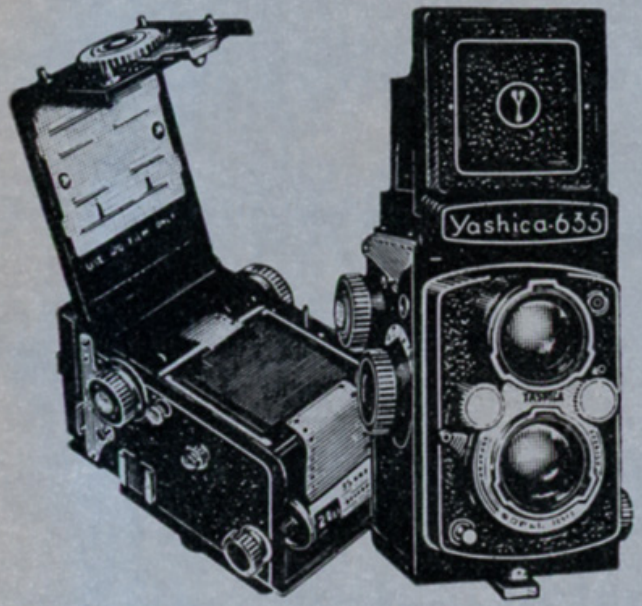
Instruction Booklet

Folleto de Instrucciones

Mode d'Emploi

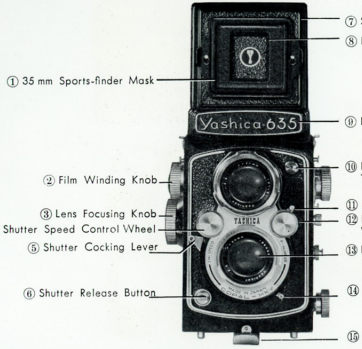
Gebrauchsanweisung



YASHICA

635

DESCRIPTIONS FOR YASHICA 635



① 35 mm Sports-finder Mask
② Film Winding Knob
③ Lens Focusing Knob
④ Shutter Speed Control Wheel
⑤ Shutter Cocking Lever
⑥ Shutter Release Button
⑦ Sports-finder Frame
⑧ Focusing Hood Cover
⑨ Name Plate
⑩ Flash Synchronization Terminal
⑪ Synchro Selector MX
⑫ Lens Opening Control Wheel
⑬ Picture Taking Lens
⑭ Selftimer Lever
⑮ Back Cover Locking Lever

DESCRIPCION DE LA YASHICA 635

① Tapa del visor Deportivo de 35mm
② Enrollador de la película
③ Mando de Enfoque
④ Control de Velocidades del Obturador
⑤ Palanca para armar el Obturador
⑥ Botón Disparador
⑦ Marco del visor Deportivo
⑧ Tapa
⑨ Placa-Marca
⑩ Contacto para Flash
⑪ Selector de sincronización M-X
⑫ Control de Diafragmas
⑬ Objetivo de Toma
⑭ Palanca del Auto-Disparador
⑮ Pestillo de la Tapa trasera

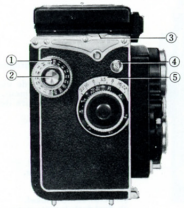
DESCRIPTION DU YASHICA 635

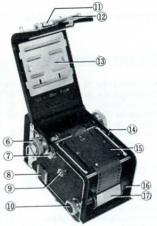
① Cache du viseur-sport du 35 mm
② Bouton de rebobinage du film
③ Bouton de mise au point
④ Contrôle de vitesse de l'obturateur
⑤ Levier d'armement de l'obturateur
⑥ Déclencheur de l'obturateur
⑦ Viseur sportif
⑧ Couvercle du viseur
⑨ Dénomination du type
⑩ Prise de synchronisation de la lampe-éclair.
⑪ Synchro-Sélecteur M-X
⑫ Molette des diaphragmes de l'objectif
⑬ Objectif de prise de vue
⑭ Levier de retardement.
⑮ Levier de fermeture du couvercle arrière

BESCHREIBUNG DER YASHICA 635

① 35-mm-Sportsuchermaske.
② Filmtransportknopf.
③ Entfernungseinstellknopf.
④ Einstellrad für Verschlußgeschwindigkeit.
⑤ Verschlußaufzughebel.
⑥ Auslöser.
⑦ Sportsucherrahmen.
⑧ Frontplatte des Sucherschachtes.
⑨ Namensschild.
⑩ Blitzlichtsockel.
⑪ MX-Synchro-Wähler.
⑫ Blendeneinstellrad.
⑬ Aufnahmeobjektiv.
⑭ Selbstauslöserhebel.
⑮ Rückdeckelverriegelung.

(1) ASA Speed Dial
(2) Film Release Button
(3) Strap Holder
(4) Film Counter Window
(5) Depth-of-Field Scale
(6) 35 mm Film Winding Knob
(7) Rewind Release Button
(8) Accessory Shoe
(9) Film Release Button
(10) Spool Locking Spring
(11) Tripod Socket
(12) Back Cover
(13) Film Pressure Plate
(14) Reverse Arm
(15) 35 mm Film Pressure Plate
(16) Metal Adapter Ring
(17) 35 mm Film Cartridge





(1) Disco de sensibilidades ASA
(2) Botón de liberación de la película
(3) Sostén para correa
(4) Ventanilla Contadora de la película
(5) Escala de Profundidad del campo
(6) Borna para enrollar película de 35mm
(7) Borna de reenrollado
(8) Portaaccesorios
(9) Botón de liberación de la película
(10) Muelle sujetador del carrete
(11) Rosca para Trípode
(12) Tapa trasera
(13) Placa de presión de la película
(14) Cruceta invertidora
(15) Placa de presión para película de 35 mm
(16) Anillo Adaptador
(17) Cápsula de película de 35 mm

(1) Cadran de vitesse ASA
(2) Bouton de débrayage du film
(3) Attache pour la courroie
(4) Fenêtre du compteur du film
(5) Echelle de profondeur de champ
(6) Bouton de rebobinage du film de 35 mm
(7) Bouton de débrayage pour le rebobinage
(8) Sabot pour les accessoires
(9) Bouton de débrayage du film
(10) Ressort de maintien de la bobine
(11) Pas de vis pour pied
(12) Couvercle arrière
(13) Presse-film
(14) Levier de mise à 0 du compteur
(15) Presse-film 35 mm
(16) Adaptateur pour cartouche 35 mm
(17) Cartouche de film

(1) Filmmerkscheibe,
(2) Transportsperrknopf,
(3) Öse für Tragriemen,
(4) Filmzählwerkfenster,
(5) Tiefenschärfenskala,
(6) Transportknopf für 35-mm-Film,
(7) Rückspulsperrknopf für
(8) Zubehörschuh,
(9) Transportsperrknopf,
(10) Filmspulenarretierung,
(11) Stativsockel,
(12) Rückdeckel,
(13) Filmandruckplatte,
(14) Umstelldorn für Zählwerk,
(15) Filmandruckplatte für 35-mm-Film,
(16) Adapterring,
(17) 35-mm-Kleinbildpatrone.

LEATHER CARRYING CASE

The genuine leather carrying case is specially designed with compartments to carry the YASHICA 635 Camera, 35 mm Conversion Kit, extra rolls of 120 and 35 mm films and accessories.

ESTUCHE DE PIEL

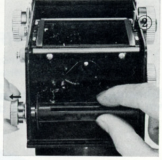
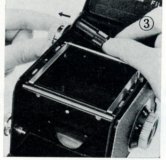
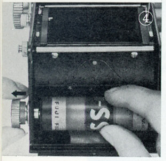
Un estuche de piel autentica, diseñado especialmente, con compartimentos para guardar la Yashica 635, marco interior de chasis de 35 mm. peliculas de reserva de 120 y 35 mm, asi como los accesorios.

SAC DE TRANSPORT EN CUIR

Le sac de transport en cuir véritable est spécialement conçu à compartiments pour recevoir l'appareil YASHICA 635, l'équipement de conversion en 35 mm, les bobines supplémentaires de films 120 et 35 mm, et autres accessoires.

LEDERTRAGETASCHE

Die Ledertragetasche ist speziell für die YASHICA 635 vorgesehen. Sie besitzt Fächer für die Kamera, für die Cinefilmeinrichtung, für 6×6-Filme, Kleinbildfilme und Zuberhör.

LOADING FILM

120 size film
12 pictures per roll

in the popular 2¼×2¼ size
Black-and-White or Color

(1) To unlock back cover, turn the tripod socket in the direction marked 'O'. Then open the Back Cover by swinging it out.
(2) Remove the Take-Up Spool in the Lower Film Chamber by pulling out the Lower Film Spool Locking Spring.
(3) Place the Take-Up spool in the Upper Film Chamber by pulling out the Upper Film Spool Locking spring.
(4) Place a new roll of size 120 film in the Lower Film Chamber.
(5) Gently draw out the film leader. Thread the film leader into the wider slot of the Take-Up Spool in the Upper Film Chamber, then turn the Film Winding Knob. Make sure that the film leader is placed evenly.

Caution :

Make sure The Rewind Release Button is ALL THE WAY IN when using 120 Film.

CARGA DE LA PELICULA

Rollo del 120
12 fotos por rollo en tamanos de 6×6cms, Blanco y Negro o en Color.

(1) Para abrir la tapa trasera, gire la rosca del trípode en sentido de la "O".
(2) Saque el carrete tensor del compartimento inferior extrayendo el sujetador del mismo.
(3) Coloque el carrete en el compartimento superior extrayendo el sujetador correspondiente.
(4) Coloque un rollo nuevo del 120 en el compartimento inferior.
(5) Tire de la guia de la pelicula suavemente e insertela en la ranura del carrete tensor del compartimento superior.

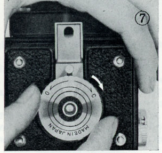
CHARGEMENT DU FILM

Type du film : 120 12 images par bobine Grandeur populaire 6×6 Blanc et noir ou couleur.

(1) Pour ouvrir le couvercle arrière, tournez le pas de vis du pied en direction marquée (O). Ouvrez alors le couvercle arrière en le relevant de côté.
(2) Enlevez la bobine de réception de l'emplacement inférieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine inférieure.
(3) Placez la bobine de réception du film dans l'emplacement supérieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine supérieure.
(4) Placez un rollfilm 120 dans l'emplacement inférieur.
(5) Retirez légèrement le début du film. Insérez le film dans l'ouverture la plus large de la bobine réceptrice dans l'emplacement supérieur puis tournez le bouton d'avancement du film. Assurez-vous que le film est bien engagé sur la bobine.

LADEN DER KAMERA :

(1) Zum Entriegeln des Rückdeckels Stativsockel in die mit)O(bezeichnte Richtung drehen. Der Rückdeckel kann jetzt geöffnet werden.
(2) Untere Filmspulensrretierung herausziehen und Leerspule aus der unteren Filmkammer herzunehmen.
(3) Obere Filmspulen rretierung herausziehen und Leerspule in die obere Filmkammer einsetzen.
(4) Einen 6X6-Film (120) in die untere Filmkammer einlegen.
(5) Filmanfang vorsichtig herauszuziehen und in den breiteren Schlitz der Leerspule in der oberen Filmkammer einführen. Filmtransportknopf drehen und achtgeben, daß der Filmanfang gleichmäßig eingezogen wird.



(6) Turn the Film Winding Knob until the arrow on the film itself adjacent to the red triangle on the camera body. Replace the camera back it in place.
(7) To close the camera back cover, turn the tripod-socket in the direction marked "C".
(8) When the back cover is closed and locked, the letter "S" appears in the Film Counter Window automatically.
(9) Then just turn the knob until the number "1" appears in the window. You are ready for your first picture.
(10) After taking a picture, push the Film Release Button and turn the Film Winding Knob so that the Film Counter Window shows the next number. The Film Winding Knob will lock automatically.

(6) Gire el enrollador hasta que la flecha de la pelicula coincida con el triángulo rojo de la cámara. Cierre y asegure la tapa trasera.
(7) Para cerrar la tapa trasera, gire la rosca del tripode en dirección de la "C".
(8) Cuando quede cerrada y asegurada la tapa, aparecerá automáticamente la letra "S" en la ventanilla contadora.
(9) Gire después el disco hasta que aparezca la letra "1" en la ventanilla. Ahora la cámara está listo para tomar la primera foto.
(10) Después de haber tomado una foto, presione el botón de liberación y gire el enrollador hasta que aparezca el número siguiente en la ventanilla contadora. El enrollador se para automáticamente.

(6) Tournez le bouton d'avancement du film jusqu'à ce que la flèche sur le film même soit à hauteur du triangle rouge indiqué sur l'appareil. Replacez le couvercle arrière et fermez-le.
(7) Pour fermer le couvercle arrière de l'appareil, tournez le bouton avec le pas de vis du pied en direction marquée 《C》.
(8) Lorsque le couvercle arrière est fermé, la lettre 《S》 apparaît automatiquement dans la fenêtre du compteur du film.
(9) Tournez alors le bouton jusqu'à ce que le chiffre 《1》 apparaisse dans la fenêtre. Vous êtes maintenant prêt à prendre votre première photo.
(10) Après avoir pris une photo, pressez le bouton de débrayage du film et tournez le bouton d'avancement du film afin que le numéro suivant apparaisse dans la fenêtre du compteur du film. Le bouton d'avancement du film rebloquera automatiquement.

(6) Filmtransportknopf so lange drehen, bis der Pfeil auf dem Film in gleicher Höhe steht wie die beiden roten Dreiecke auf dem Kameragehäuse. Rückdeckel schließen und verriegeln.
(7) Zum Verriegeln des Rückdeckels Stativsockel in die mit)C(markierte Richtung drehen.
(8) Wenn der Rückdeckel geschlossen und verriegelt ist, erscheint im Filmzählwerkfenster automatisch der Buchstabe)S(.
(9) Den Filmtransportknopf jetzt so weit drehen, bis die Zahl)1(im Fenster erscheint. Die Kamera ist nun für die erste Aufnahme bereit.
(10) Nach der Aufnahme Transportsperrknopf eindrücken und Transportknopf so weit drehen, bis die nächste Zahl im Fenster werden durch erscheint. Der Transportknopf verriegelt sich jetzt automatisch.

THE LENS CAP

PICTURE TAKING PROCEDURE

(1) Open the Viewfinder Hood by lifting it at back. Press the Viewfinder Hood down to close it.

(2)~(3) The shutter speed (right) and lens opening (left) is set by turning the Control Wheels with your thumbs in either direction, up or down, as indicated by the arrows. The red shutter speed figures and the black lens opening figures should be set so that the red line in the window runs exactly through the center of figures.

(4) Push down the Shutter Cocking Lever. Be sure not to change Shutter Speed after the Shutter is cocked. Now gently release the Shutter by pressing the Shutter Release Button. See arrow mark.

PARA TOMAR FOTOS

(1) Abra la tapa del visor levantandola por la parte trasera. Para cerrar, basta con presionarla.

(2)-(3)
Para ajustar la velocidad del obturador (derecha) y el diafragma, gire, con los dedos, ambos discos a una dirección u otra, como indican las flechas.
Los números rojos del obturador y los negros del diafragma deben ser ajustados de tal forma que la linea roja de la ventanilla quede exactamente en el centro de los mismos.

(4) Empuje la palanca armadora del obturador hacia abajo. No cambie la velocidad después de haber armado dicho obturador, Ahora dispare apretando suavemente el botón correspondiente.
Observe la marca de flecha.

MANIERE DE PRENDRE LA PHOTO

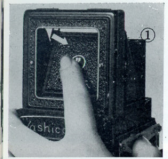
(1) Ouvrez la boîte du viseur en levant le couvercle par l'arrière. Pressez le couvercle pour la refermer.
(2) - (3) La vitesse de l'obturateur et l'ouverture du diaphragme, à gauche et à droite, sont réglée par des mollettes dirigées vers le haut ou vers le bas suivant les indications des flèches. Les chiffres rouges de vitesse de l'obturateur et les chiffres noirs d'ouverture du diaphragme doivent être fixés de façon que la ligne rouge dans la fenêtre soit placée exactement au centre des chiffres.
(4) Pressez le levier d'armement de l'obturateur. Assurez-vous de ne pas changer la vitesse de l'obturateur après que l'obturateur est armé. Déclenchez maintenant doucement l'obturateur en pressant le bouton de déclenchement de l'obturateur. Voyez la flèche.

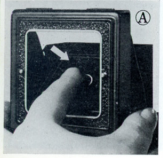
EINSTELLEN DER KAMERA FÜR DIE AUFNAHME

(1) Sucherrohr durch Anheben an der Rückseite öffnen. Durch leichten Druck auf den Sucherrohrdeckel kann er wieder geschlossen werden.

(2)–(3) Verschlußgeschwindigkeit (rechts) und Blendenöffnung (links) werden durch Drehen der Einstellrädchen nach oben oder unten (wie auf Abb. 3 durch die Pfeile angedeutet) eingestellt. Die roten Verschlußgeschwindigkeitszahlen und die schwarzen Blendenzahlen werden im Sichtfenster so eingestellt, daß die Spitzen der kleinen schwarzen Dreiecke genau in der Mitte der Zahlen stehen.

(4) Verschlußaufzughebel herunterdrücken. Verschlußgeschwindigkeit nicht mehr verändern, wenn der Verschluß gespannt ist. Jetzt Auslöser drücken.





(A) Depress the Focusing Hood Cover until it clicks into place Lift the Yashica to your eye level.

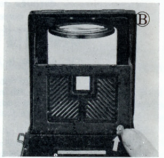
MAGNIFYING GLASS

Assures more accurate focusing.

(1) Raise the Magnifying Glass by pressing the front of the Focusing Hood Cover inward folding the Focusing Hood so that it does not close. When using the Magnifying Glass, place your eye as close as possible.
(2) Always make sure that you have first lowered the Magnifying Glass before closing the Focusing Hood.

SPORTS FINDER

Sight your subject through the sports-finder window.



(B) Push the Release Button when closing it.

LENTE DE AUMENTO

(1) Levante la lente de aumento presionando la parte frontal de la tapa hacia dentro. Fijela bien para que no se cierre. Cuando se usa la lente de aumento, se debe colocar un ojo lo más cerca posible de la misma.
(2) No se olvide de bajar la lente de aumento antes de cerrar la tapa.

VISOR DEPORTIVO

Componga el objeto a través de la ventanilla del visor deportivo.
(A) Presione la tapa hasta que se quede bajada. Coloque la cámara delante de un ojo.
(B) Para cerrar el visor deportivo, presione el botón seguro.

LA LOUPE

(1) Soulevez la loupe en pressant vers l'intérieur le couvercle du viseur-sportif en retenant le couvercle pour qu'il ne se ferme pas. En utilisant la loupe, placez votre oeil aussi près que possible de la loupe.
(2) Assurez-vous toujours que vouz avez rabaissé la loupe avant de fermer le couvercle du viseur.

LE VISEUR SPORTIF

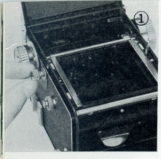
Visez votre sujet par la fenêtre du viseur sportif.
(A) Pressez le couvercle du viseur jusqu'à ce qu'il soit en place. Mettez le YASHICA au niveau de l'oeil.
(B) Pressez le bouton de relâche pour le fermer.

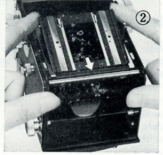
VERGRÖßERUNGSLUPE

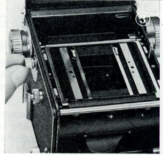
Mit ihrer Hilfe kann die Entfernung ganz exakt eingestellt werden.
(1) Die Vergrößerungslupe wird durch Eindrücken der Frontplatte des Sucherschachtes herausgeschwenkt. Den Sucherschacht dabei so festhalten, daß er nicht wiedreinklappt. Wenn Sie die Entfernung mit der Lupe einstellen, mit dem Auge so nah wie möglich an die Lupe herangehen.
(2) Achten Sie darauf, daß vor Schließen des Sucherschachtels die Vergrößerungslupe zurückgeschwenkt worden ist.

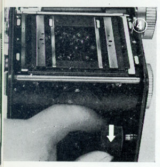
SPORTSUCHER

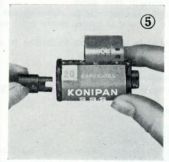
(A) Die Frontplatte des Sucherschachtes nach innen drücken bis sie einrastet. Kamera in Augenhöhe heben.
(B) Zum Schließen der Frontplatte Sperrknopf eindrücken (siehe Abb.).











LOADING THE 35 MM. FILM

(1) Pull out the Rewind Release Button (R) and give it a twist.

(2) Install the 35 mm Converter Mask Assembly. Point the two sprockets of the assembly towards the Upper Film Chamber, and insert the assembly from the bottom with a little pressure on the Pressure Bar and it will set in easily. The springs in the Pressure Bar will firmly secure the 35 mm Converter Mask Assembly to the camera.

(3) Replace Rewind Release Button to original position which will set the lock, and the sprockets are ready to turn.

(4) Screw the metal Adapter Ring to the spool supporter shaft on the right inner side of the Lower Film Chamber.

(5) Insert the Auxiliary Supporter Shaft into the spool of the Film Cartridge.

LA CARGA DE UNA PELICULA DE 35 mm.

(1) Tire hacia fuera de la borna de enrollado y gírelo ligeramente.

(2) Coloque el marco interior de 35 mm., con los dos engranes hacia arriba, por la parte inferior, con una pequeña presión. Los resortes de barra de presión montan firmemente el marco convertidor sobre la cámara.

(3) Ponga la borna de enrollado en su posición. Así el conjunto queda fijado y los engranes listos para. girar.

(4) Atornille el anillo adaptador metálico ale je del carrete del lado derecho del compartimento inferior.

(5) Inserte el soporte auxiliar dentro de la cápsula de película.

POUR CHARGER LE FILM DE 35 MM

(1) Tirez le bouton de débrayage du rebobinage et faites lui faire un tour.

(2) Placez l'ensemble de la cache du 35 mm. Dirigez les pignons à dents de l'ensemble vers l'emplacement supérieur du film et insérez l'ensemble par le dessous en exercant un peu de pression pour faciliter la fixation. Les ressorts de la partie inférieure de la cache maintiendront l'ensemble du 35 mm solidement en place dans l'appareil.

(3) Replacez le bouton de débrayage du rebobinage à sa position primaire, ce qui fixera l'ensemble et les pignons dentelés sont prêts à tourner.

(4) Vissez l'adapateur en métal à l'axe de support de la bobine situé à droite dans la partie inférieure de l'appareil.

(5) Insérez l'axe auxiliaire de support dans la cartouche.

EINLEGEN EINES KLEINBILDFILMS

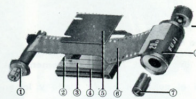
(1) Rückspulsperrknopf (R) herausziehen und leicht drehen.

(2) 35-mm-Reduziermaske einsetzen: Die Maske mit beiden Transporträdchen oben auf die obere Filmkammer richten und von unten mit einem leichten Druck auf die Druckschiene in die Kamera einsetzen. Durch die Federn in der Druckschiene wird die35-mm-Reduziermaske sicher in der Kamera befestigt.

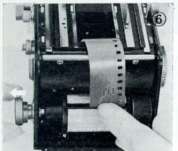
(3) Rückspulsperrknopf wieder in Ausgangsstellung zurückdrehen. Die Transporträdchen können jetzt den Film transportieren.

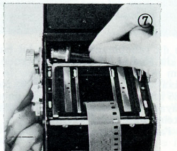
(4) Den Adapterring auf den Spulentransportschaft rechts unten in der unteren Filmkammer aufschrauben.

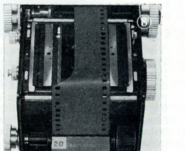
(5) Den Hilfstransportschaft in die Spule der Kleinbildpatrone einsetzen.



(1) 35 mm Auxiliary Spool Assembly
(2) Sprocket
(3) Pressure Plate Aligning Hole
(4) 35mm Converter Mask Assembly
(5) 35 mm Film Pressure Plate
(6) 35 mm Film
(7) Auxiliary Supporter Shaft
(8) 35 mm Film Cassette
(9) Metal Adapter Ring







(6) Place the assembled Film Cartridge in the Lower Film Chamber by pulling out the film spool locking spring. Gently draw out the film.

(7) Install the 35 mm Auxiliary Spool Assembly by aligning the grooves in the shaft to the supporter shaft on the right inner side of the Upper Film Chamber. Next, pull out the 35 mm Film Winding Knob and insert the metal end of the 35 mm Auxiliary Spool Assembly; release the Winding Knob and give it a few turns until the Auxiliary Spool begins to turn. If the 35 mm Film Winding Knob does not turn press the Film Release Button (below Re-wind Release Button "R"), and this will release the lock.

(8) Thread the film into the slot of the Auxiliary Spool in the Upper Film Chamber, then turn the 35 mm Film Winding Knob. Make sure the perforations in the film are threaded to the sprockets.

(1) Carrete Auxiliar de 35 mm
(2) Rueda Dentada
(3) Orificio Alineador
(4) Marco Interior de 35 mm
(5) Placa de Presión
(6) Película de 35 mm
(7) Eje Portador Auxiliar
(8) Cápsula de Película de 35 mm
(9) Anillo Adaptador

(6) Coloque la película en el compartimento inferior sacando fuera el sujetador del mismo.

(7) Coloque el conjunto del carrete auxiliar alineando las ranuras del eie con el eje sujetador del lado derecho del compartimento inferior. Saque fuera, a nontimeación, la borna de enrollado de la película de 35 mm e inserte la punta metálica del conjunto del carrete auxiliar. Suelte luego la borna de enrollado y dele unas cuantas vueltas hasta que empiece a girar el carrete auxiliar. Si la borna, no gira, presione el botón de liberación inferior para desconectar el seguro.

(8) Después de meter la guía de la película en la ranura del carrete auxiliar del compartimento superior, gire la borna de enrollado, teniendo cuidado de que las perforaciones de la película la queden encajadas en los engranes.

(1) Ensemble de la bobine auxiliaire de 35 mm.
(2) Pignon dentelé.
(3) Angle de la plaque de pression.
(4) Cache pour le changement en 35 mm.
(5) Presse-film de 35 mm.
(6) Film 35 mm.
(7) Axe auxiliaire de support.
(8) Cassette du film de 35 mm.
(9) Adaptateur en métal.

(6) Placez l'ensemble de la cartouche dans la partie inférieure en retirant le ressort qui maintient la bobine. Tirez une petite longueur du film.

(7) Placez l'ensemble de la bobine auxiliaire de 35 mm en alignant les rainures de l'axe avec l'axe auxiliaire de support à droite dans l'emplacement supérieur. Ensuite retirez le bouton de rebobinage du film de 35 mm et insérez l'axe de la bobine auxiliaire de 35 mm; relâchez le bouton de rebobinage, donnez quelques tours jusqu'à ce que la bobine auxiliaire commence à tourner. Si le bouton de rebobinage ne tourne pas, pressez le bouton de débrayage du film (en-dessous du bouton de débrayage du rebobinage (RS)) et ceci le débloquera.

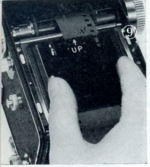
(8) Insérez le film dans l'ouverture de la bobine auxiliaire dans l'emplacement supérieur puis tournez le bouton de rebobinage du film de 35 mm. Assurez-vous que les perforations du film sont ajustées sur le pignon dentelé.

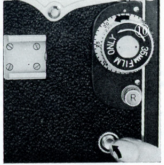
(1) 35-mm-Hilfstspule,
(2) Trcnsporträdchen,
(3) Lochzum Einsetzen der Filmandruck-platte,
(4) 35-mm-Reduziermaske,
(5) 35-mm-Filmandruckplatte,
(6) 35-mm-Film,
(7) Hilfstransportschcft,
(8) 35-mm-Patrone,
(9) Adapterring.

(6) Spulencrretierung herzuziehen und die Kleinbildpatrone mit eingesetztem Hilfstransportschcft in die untere Filmkammer einlegen. Filmcnfcng vorsichtig herauziehen.

(7) Die Einkerbungen der 35-mm-Hilfstspule in den Trcnsportschcft auf der rechtcn Innenseite der oberen Filmkammer einsetzen. Jetzt den 35-mm-Transportknopf herauzichs und das Metallende der 35-mm-Hilfstspule einsetzen. Trcnsportknopf wieder loslassen und ein paarmal drehen, bis die 35mm-Hilfstspule sich dreht. Wenn der 35-mm-Transportknopf sich nicht drehen läßt, Transportsperrknopf (unter dem Rückspulsperrknopf (RC)) eindrücken. Die Sperre wird dadurch gelöst.

(8) Filmcnfang in den Schlitz der Hilfstspule in der oberen Filmkammer einlegen und 35-mm-transportknopf drehen. Achtgeben, daß die Perforcnion auf beiden Seiten des Films in die Transporträdchen der Reduziermaske einrastet.





(9) Place the film Pressure Plate with the protrusions facing downwards between the film, and set in position by pressing the protrusions into the holes provided in the 35 mm Converter Mask Assembly.
(10) Close the camera Back Cover. Press the Film Release Button once, and turn 35 mm Film Winding Knob until it locks. Repeat this operation three times.
(11) Set the Exposure-Indicator Dial to number one. The film is now ready to take the first exposure.

YASHIKOR F 3.5 LENS

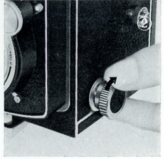
The YASHICA 635 Camera is equipped with YASHIKOR 80mm F 3.5 Lens. It is hard coated and color corrected, which is ideal for color photography.

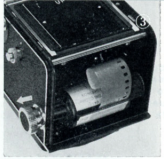
When taking pictures with 35 mm film, this lens will prove to be excellent for portrait photography. At the same time, it will also serve as a Telephoto Lens giving a larger image and narrower field of view than the standard lens fitted to 35 mm cameras

(9) Coloque la placa de presión haciendo coincidir los engranes con las ranuras y las perforaciones del marco convertidor de 35 mm.
(10) Cierre la tapa trasera. Apriete una vez el botón disparador y gire la borna de enrollado hasta que se quede frenada. Repita esta operación unas tres veces.
(11) Ajuste el disco contador de tomas en "1". La cámara está para la primera foto.

(9) Placez le presse-film avec les picots dirigés vers le bas entre le film et placez en position en pressant les picots dans les trous prévus dans l'ensemble de conversion en 35 mm.
(10) Fermez le couvercle arrière de l'appareil. Pressez le bouton de débrayage du film une fois et tournez le bouton de rebobinage du film 35 mm jusqu'à ce qu'il se bloque. Répétez cette opération 3 fois.
(11) Placez le compteur de vue au numéro 1. L'appareil est maintenant prêt à prendre votre première photo.

(9) Die beiden Nocken der Filmandruckplatte in die dafür vorgesehenen Löcher der 35-mm-Reduziermaske eindrücken.
(10) Rückdeckel schließen. Transportknopf eindrücken und 35-mm-Transportknopf drehen, bis er einrastet. Diesen Vorgang dreimal wiederholen.
(11) Filmzählwerk auf)I(stellen. · Die Kamera ist nun für die ersteAufnahme bereit.





TO REWIND THE 35 MM. FILM

(1) After the film has been exposed it will be necessary to rewind the film back to its cartridge. Pull out the Rewind Release Button (R) and give it as slight turn.

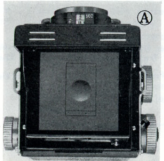
(2) Turn the Film Spool Locking Knob in the direction of the arrow until the film is completely in the cartridge.

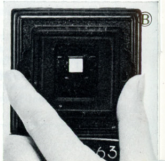
(3) Open the Back Cover. Remove the cartridge by pulling out the film Spool Locking Spring Knob.

TAKING PICTURES WITH 35MM. FILM

(A) Always remember to sight and compose your picture *within the Red Lines* marked on the ground glass viewing screen.

(B) When using the Sports-finder it will be necessary to attach the 35 mm Sports-finder Mask to Viewfinder by means of the two pins provided for it on the Viewfinder





PARA REENROLLAR EL ROLLO DE 35 mm.

(1) Después de que la película haya sido expuesta, será necesario reenrollarla dentro de su cápsula. Extraiga el botón seguro (R) y dele un leve giro.

(2) Gire el sujetator del carrete inferior en dirección de la flecha, hasta que la película esté completamente reenrollada dentro de su cápsula.

(3) Abra la tapa trasera y saque la película, extrayendo el sujetador del carrete original.

FOTOGRAFIAS CON ROLLO DE 35 mm.

(A) Recuerde siempre encuadrar y enfocar su fotografía dentro de las líneas rojas marcadas en la placa de cristal esmerilado.
(B) Cuando use el visor deportivo, será necesario unir la tapa del visor deportivo de 35mm. al visor por medio de los dos pernos provistos para tal caso.

POUR REBOBINER LE FILM DE 35 MM

(1) Après que le film aura été exposé, il sera nécessaire de le rebobiner dans sa cartouche. Retirez le bouton de débrayage du rebobinage (R) et donnez lui un faible tour.
(2) Tournez le bouton de fixation de la bobine en direction de la flèche jusqu'à ce que le film soit entièrement renté dans la cartouche.
(3) Ouvrez le couvercle arrière. Enlevez la cartouche en retirant le bouton de fixation de la bobine.

POUR PHOTOGRAPHIER AVEC DU 35 MM

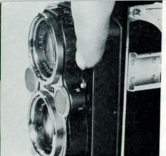
(A) Assurez-vous toujours de composer votre sujet à l'intérieur des lignes rouges marquées sur le verre dépoli du viseur.
(B) En utilisant le viseur-sportif il sera nécessaire d'y attacher la cache de 35 mm en la fixant sur les deux pitons qui se trouvent sur le viseur.

RÜCKSPULEN DES 35-MM-FILM

(1) Wenn alle Aufnahmen belichtet sind, muß der Film wieder in die Patrone zurückgespult werden. Den Rückspulsperrknopf (R) herausziehen und leicht drehen.
(2) Die Spulenarretierung in Pfeilrichtung drehen, bis der Film ganz in die Patrone zurückgespult ist.
(3) Rückdeckel öffnen, Spulenarretierung herausziehen und Film herausnehmen.

AUFNAHMEN MIT 35-MM-FILM

(A) Motiv nur innerhalb des roten Feldes auf der Mattscheibe suchen und einstellen.
(B) Bei Benutzung des Sportsuchers muß die 35-mm-Sportsuchermaske in die dafür vorgesehenen Stifte auf der Frontplatte des Suchersichtes eingesetzt werden.



TAKING FLASH PICTURES

Correct exposures for flash pictures will be obtained easily and correctly by consulting the guide numbers printed on the package of the flash bulbs. When taking color flash pictures you may need filters or have to use proper bulbs according to the type of films (Day-light or Tungsten) you are using.

Your camera dealer will be glad to supply the proper flash attachment for your camera.
As you become more proficient at taking pictures, you will want to acquire accessories that increase the versatility of your Yashica. One of the first accessories you will want will be a flash unit.
Synchronization for flash is built-in. A standard PC connector plugs into the flash terminal.
The battery case is attached to the camera by an arm that screws into the tripod socket.

Selector Position	M	X	X
Bulb used	M type	F type	Electronic Flash
Shutter Speed	Any Speed	1/60 or slower	Any Speed (When using Self-timer)

FOTOGRAFIAS CON FLASH

Lea el número de referencia que lleva la caja de la bombilla de flash para establecer una exposición correcta. Cuando torna fotos de color con flash, debe usar filtro o bombillas adecuados. Cuando haya adquirido cierta experiencia, desearía usar accesorios para aumentar la aplicación de la cámera. Uno de ellos puede ser el flash. El contacto de flash de la cámara lleva un conector de sincronización standard.
Puede acoplar la caja de la pila a la cámara, atornillando aquella a la rosca del trípode.

Posicion del Selector	M	X	X
Bombilla	Tipo M	Tipo F	Flash electronico
Velocidad del obturador	Cualquiera velocidad	1/60 o mas lenta	Cualquiera velocidad (Cuando usa auto disparador)

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

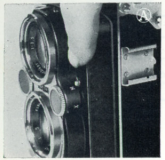
Il est facile de déterminer avec précision l'exposition des photographies prises à l'aide d'un flash en se référant aux nombres-guides indiqués sur l'emballage des ampoules-éclair.
En prenant des photographies au flash sur film couleur, se servir des filtres ou des ampoules-éclairs appropriées au type de film (lumière du jour ou tungstène) utilisé.
L'amélioration des connaissances en photographie se traduira par l'acquisition d'accessoires destinés à accroître les possibilités de l'appareil. L'un des premiers accessoires qu'on voudra se procurer est un flash.
La synchronisation de l'appareil est interne et toute fiche de synchronisation PC se branche sur la prise de flash. Le flash se monte sur l'appareil à l'aide d'une patte de fixation qui se visse dans l'écrou de pied.

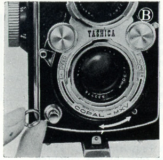
Réglage du levier de synchronisation	M	X	X
Catégorie de lampe-éclair utilisée	M	F	Flash électronique
Temps d'obturation	au choix	1/60 ème ou plus lent.	Au choix (en utilisant le déclencheur à retardement)

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Die richtige Belichtungseinstellung bei Blitzlichtaufnen kann schnell und sicher ermittelt werden, wenn Sie die auf der Blitzlichtpackung angebenen Leitzahlen zu Rate ziehen.
Bei Blitzlichtaufnehmen mit Farbfilmen nur die dem verwendeten Filmtyp (Tageslicht- oder Kunstlichtfarbfilm) entsprechenden Bildchen verwenden. Andernfalls müssen Filter eingesetzt werden.
Zubehör steigert die Vielseitigkeit Ihrer YASHICA. Sicherlich wird eine Ihrer ersten Anschaffungen ein Blitzgerät sein.
Synchronisiciton tür Blitzleuchten ist eingebaut. Der Stecker der Blitzleuchte wird in den Blitzlichtanlcknüppel der Kamera eingesetzt. Das Blitzgerät selbst wird durch einen Arm, der im Stativsockel eingeschraubt wird, mit der Kamera verbunden.

Schalterstellung	M	X	X
Blitzart	Blitzbirnchen mit kurzer Abbrennzeit	Blitzbirnchen mit kurzer Abbrennzeit	Blitzbirnchen mit langerer Abbrennzeit
Verschluß-geschwindigkeit	Jede Verschluß-geschwindigkeit	1/60 oder länger	1/25 od.länger (bei Benutzung des Selbstauslösers)





SELF-TIMER

Ⓐ **Caution! Be sure to move the synchro selector to the X position when using Self-timer.**

Ⓑ For taking self-portraits or group pictures, you have about 8 seconds to get into the picture. Therefore your camera must be mounted on a tripod or brace to prevent a blurred picture.

CABLE RELEASE

A standard, overlap-type Cable Release can be fitted to your Yashica. Simply unscrew the Shutter Release Ring and Screw in the Cable Release. Your camera dealer will supply the proper cable release for your camera.

UNLOADING FILM

After all 12 pictures have been taken, wind the Film Transport Knob about 6 times to take up the remaining film and open the camera and remove the film.

AUTO-DISPARADOR

Cuando usa el auto-disparador, ponga siempre el selector de sincro en la posición X.

CABLE-DISPARADOR

Puede usarse un cable-disparador tipo standard. Desatornille el anillo del disparador y atornille el cable-disparador.

DESCARGA DE LA PELICULA

Después de haber tomado las 12 fotos, dé unas vueltas al Enrollador de la película y abra la cámara para sacarla.

DECLENCHEUR A RETARDEMENT

Lorsqu'on emploie le déclencheur à retardement pour des photos de personne ensemble, ou de portrait, vous avez à regler le levier de synchronisation sur X pour se servir du déclencheur à retardement.

DECLENCHEUR A CABLE

Un déclencheur à câble sur boîtier standard peut être monté sur le Yashica en dévissant la couronne du déclencheur à câble à sa place.

RETRAIT DU FILM

Après avoir pris les 12 poses, faire fonctionner environ 6 fois le bouton de rebobinage du film pour l'embobiner sur toute sa longueur et ouvrir l'appareil pour en retirer le film.

DER SELBSTAUSLÖSER

Für Selbstporträts oder Gruppenaufnahmen läßt Ihnen der eingebaute Selbstauslöser 8 Sekunden Zeit, mit ins Bild zu kommen. Dazu muß aber die Kamera auf einem Stativ befestigt werden oder eine feste Stütze haben, damit keine verwackelten Bilder entstehen.
Achtung: Bei Verwendung des Selbstauslöser Synchrowähler auf "X" stellen.

DER DRAHTAUSLÖSER

An Ihrer YASHICA kann auch ein Drahtauslöser befestigt werden. Schrauben Sie dazu den Auslöserring ab und den Drahtauslöser auf. Verwenden Sie dabei einen Drahtauslöser mit Leicagewinde.

DAS ENTLADEN DER KAMERA

Wenn Sie 12 Aufnahmen gemacht haben, Filmtransportknopf etwa sechsmal weiterdrehen, um auch den Restfilm aufzuspulen. Die Kamera öffnen und den Film herausnehmen.

THE LENS OPENING

The lens opening controls the amount of light that will pass through the lens onto the light-sensitive film. Your Yashica camera with its Yashikor lens offers openings f.3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16 and 22.

Notice that the lower the number, the larger the opening. F 3.5 is the largest opening, f 22 the smallest. To set the lens opening, move the Aperture Control Wheel to the desired number on the Aperture Scale.

SHUTTER SPEED

The Shutter Speed controls the duration of the exposure. Shutter speeds on this camera with its fine Copal Shutter are 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 of a second and B. The 'B' setting is for taking pictures with an exposure longer than 1 second. Use a Tripod or Brace when using B. When you press the Shutter Release Button on the 'B' setting the shutter stays open until you release pressure on the button.
It is advisable to set the shutter speed before you cock the shutter all times.

ABERTURA DEL OBJETIVO

La abertura del objetivo regula la cantidad de luz que pasa a través del objetivo a la película.
La Yashica 635, con su objetivo Yashikor, tiene las siguientes aberturas:
Tenga en cuenta que al número menor corresponde la abertura mayor, o sea: a f: 3.5 corresponde la abertura mayar y a f: 22 la menor.
Para regular la abertura, mueva el disco de control de diafragmasal número deseado.

VELOCIDAD DEL OBTURADOR

La velocidad del obturador regula el tiempo de la exposición. Las velocidades de esta cámara, con su obturador Copal, son: 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de segundo y B. B es para fotos con una exposicion más larga que 1 segundo y requiere el uso de un tripode o una base. Con B, cuando aprieta el disparador permanece abierto hasta que se deje de hacerlo. Regule siempre al velocidad antes de armar el obturador.

OUVERTURE DE DIAPHRAGME

L'ouverture du diaphragme règle la quantité de lumière qui parvient à l'émulsion photographique à travers l'objectif. L'objectif Yashikor du Yashica 635 comporte un diaphragme réglable sur les ouvertures suivantes: F 3.5, F/4, F 5.6, F 8, F.11, F/16 et F 22.
A noter que plus le chiffre est bas, plus l'ouverture est grande, la plus grande ouverture étant F 3.5 et la plus réduite F 22.
Pour régler l'ouverture du diaphragmes, régler l'échelle des diaphragmes sur le chiffre désiré en tournant le bouton de réglage du diaphragme.

TEMPS D'OBTURATION

Le temps d'obturation règle la durée de l'exposition. L'appareil est muni d'un obturateur précis Copal comportant les temps suivants: 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 ème de seconde et la pose "B" qui permet d'exposer le film au-delà d'une seconde. Se servir d'un trépied ou d'un support à la pose "B" sur laquelle l'obturateur reste ouvert tant qu'on maintient la pression sur le déclencheur.
Il est recommandé de régler le temps d'obturation avant d'armer l'obturateur.

DIE BLENDENÖFFNUNGEN

Die Objektivblende bestimmt die Lichtmenge, die durch das Objektiv auf den lichtempfindlichen Film gelangt. Das YASHIKOR Objektiv Ihrer YASHICA 635 besitzt folgende Blenden: 3,5 / 4 / 5,6 / 8 / 11 / 16 und 22. Bitte beachten: je niedriger die Blendenzahl, desto größer die Blendenöffnung. F: 3,5 ist die größte Blendenöffnung, F: 22 die Kleinste. Zum Einstellen der Blende Blendeneinstellarad so weit drehen, bis die gewünschte Blende im Sichtfenster erscheint.

DIE VERSCHLUSSGESCHWINDIGKEIT

Die Verschlußgeschwindigkeit bestimmt die Länge. Die YASHICA 635 mit ihrem Copal Verschluß besitzt Verschlußgeschwindigkeiten von 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250 und 1/500 Sekunden und "B". Bei längeren Belichtungszeiten als 1 sec wird der Verschluß auf "B" gestellt. Dabei Stativ oder Bruststativ Benutzen. Wenn der Auslöser Bei Einstellung auf "B" gedrückt wird, bleibt der Verschluß geöffnet, bis der Auslöser wieder freigegeben wird. Es ist wichtig, die Verschlußgeschwindigkeit vor dem Spannen des Verschlusses einzustellen.

HOLDING THE CAMERA

1. When fences or other obstructions are in your way you can hold your Yashica over head, focusing and viewing from below.

2. Steady the camera on your knee when taking pictures from a lower level.

4. Hold the camera steady, then gently push the Shutter Release Button.

3. Use the Sports-finder for taking pictures eye level.

5. For low objects rest the Yashica on the ground.

MODO DE SOSTENER LA CAMARA

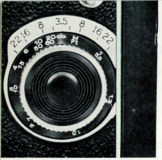
1. Cuando existen obstáculos entre el objeto y la cámara, levante ésta sobre la cabeza y enfoque desde abajo.
2. Apoye la cámara sobre una rodilla caundo fotografía a nivel bajo.
3. Sostenga la cámara con firmeza y apriete el disparador con suavidad.
4. Use el visor deportivo cuando fortografía al nivel de los ojos.
5. Para fotografiar al nivel del suelo, deje la cámara sobre el mismo.

ORIENTATION DE L'APPAREIL

1. Lorsque des clôtures ou tout autre objet encombrant obstruent le champ de l'objectif, tenir la caméra en l'air et procéder à la visée et à la mise-au-point de bas en haut.
2. Tenir l'appareil stable et appuyer doucement sur le déclencheur de l'obturateur.
3. Se servir du viseur sportif pour prendre des photos à hauteur d'oeil.
4. Reposer l'appareil sur le genou lorsqu'on saccroupit pour photographier.
5. Reposer l'appareil sur le sol pour photographier des objets à ras de terre.

DAS HALTEN DER KAMERA

1. Wenn Einzäunungen oder andere Hindernisse im Wege sind, Kamera über den Kopf halten, das Motiv von unten anvisieren und scharf einstellen.
2. Bei niedriger liegenden Motiven die Kamera aufs Knie stutzen.
3. Die Kamera stets ruhig halten und den Auslöser sanft niederdrücken.
4. Bei Aufnahmen in Augenhöhe den Sportsucher verwenden.
5. Bei Motiven in Bodennähe die YASHICA auf den Boden stellen.



DEPTH-OF-FIELD

When you focus the camera on a subject there is a certain distance in front of and back of the subject within which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field," and it varies with the lens aperture. The smaller the aperture, the greater the Depth-of-Field.

If the camera is focused at 10 meters and the lens aperture is f/16, the Depth-of-Field (area in which all objects are sharp) is from about 5 meters to infinity.

Notice!

Be sure to replace the lens cap when your camera is not in use. Keep your camera away from dust and moisture. For cleaning the lens surface to remove dust or dirt, always wipe very lightly by using clean gauze or lens cleaning cloth. Do not wipe the lens with a dirty handkerchief. When you are not using your camera for a long period do not leave the Shutter set.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando se enfoca la cámara a un objeto, queda cierto espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecen otros objetos igualmente enfocados. Esto es conocido como "Profundidad del campo", que varía según la abertura del objetivo; o sea a menor abertura corresponde mayor profundidad del campo. Si la cámara está enfocada a 15 pies y la abertura es f:16, la profundidad del campo es de 10-30 pies aproximadamente.

ADVERTENCIA:

No olvide de poner la tapa al objetivo, y guardar la cámara libre de polvo y humedad, cuando no lo usa. Limpie el objetivo con gasa limpia o paño para lentes y hagalo con suavidad.

PROFONDEUR DE CHAMP

Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur un sujet, il se trouve, au premier plan et à l'arrière-plan du sujet, une certaine zone dans laquelle tous les objets auront aussi la mise-au-point. Cette zone s'appelle la profondeur de champ et elle varie selon l'ouverture du diaphragme. Plus l'ouverture de diaphragme est réduite, plus la porfondeur de champ est étendue. Si par example, l'appareil est réglé sur une distance de 15 pieds et le diaphragme sur F/16, la profondeur de champ s'étendra de 10 à 30 pieds.

AVIS!

Prendre soin de coiffer l'objectif de son capuchon lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil. Tenir l'appareil à l'abri de la poussière et de l'humidité. Toujours essuyer la surface de l'objectif très légèrement avec de la gaze ou du papier de soie spécial bien propre pour la nettoyer et en retirer toutes poussières et saletés. Ne jamais essuyer l'objectif avec un mouchoir sale. Ne pas laisser l'obturateur armé lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil pendant une période prolongée.

DIE TIEFENSCHÄRFE

Wenn Sie die Kamra auf einen Gegenstand scharf einstellen, so erscheinen in einem gewissen Bereich die davor oder dahinter liegenden Gegenstande ebenfalls scharf. Diese Erscheinung bezeichnet man als Tiefenschärfe. Sie ist von der eingestellten Blende abhängig. Je kleiner die Blende, desto größer die Tiefenschärfe.
Wenn die Kamera z. B. auf 6m eingestellt ist, so reicht die Tiefenschrfe bei Blende 8 von 4 Bis 10 m.

ZUR BEACHTUNG

Den Objektivschutzdeckel cufsetzen, wenn die Kamera nicht gebraucht wird. Kamera vor Staub und Feuchtigkeit schutzen. Beim Saubern des Objektivs vou Staub und Schmutz vorsichtig mit sauberem weichen Loppen oder Objektivputztuch über die Glasoberflzche wischen. Kein Taschentuch dozu benutzen. Wenn die Kamera longere Zeit nicht gebraucht wird, Verschluß entspannen.

MEMO

YASHICA CO., LTD.

④

695D 5 Y17

Printed in Japan Impreso en Japón Imprimé au Japon Gedrucket in Japan